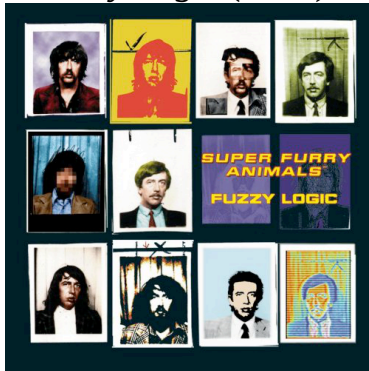




**Code-switching and chord changes:
Music, language, & identity in Welsh Rock**

1. Super Furry Animals

<i>Fuzzy Logic (1996)</i>	<i>Radiator (1997)</i>	<i>Mwng (2000)</i>
		
God! Show Me Magic	(Furryvision™)	Drygioni
Fuzzy Birds	The Placid Casual	Ymaelodi Â'r Ymylon
Something For The Weekend	The International Language of Screaming	Y Gwyneb Iau
Frisbee	Demons	Dacw Hi
Hometown Unicorn	(Short Painkiller)	Nythod Cacwn
Gathering Moss	She's Got Spies	Pan Ddaw'r Wawr
If You Don't Want Me To Destroy You	Play It Cool	Ysbeidiau Heulog
Bad Behaviour	Hermann ♥'s Pauline	Y Teimlad
Mario Man	Chupacabras	Sarn Helen
Hangin' with Howard Marks	Torra Fy Ngwallt Yn Hir	Gwreiddiau Dwfn/Mawrth Oer Ar y Blaned Neifion
Long Gone	Bass Tuned to D.E.A.D	
For Now and Ever	Down a Different River	
	Download	
	Mountain People	

English songs are in unmarked font

*Welsh-language songs are in **bold***

Instrumental songs are in (parentheses)

2. Gorky's Zygotic Mynci:

Merched yn Neud Gwallt eu Gilydd

Language	Semiotic Bundle
<p>Intro:</p> <p>[English school rhyme]</p>	<p>Intro:</p> <p><i>Music:</i> School choir with piano</p> <p><i>Language:</i> English</p> <p>Nasal voice quality (nerdiness)</p> <p><i>Lyrical content:</i> nostalgia, irony</p> <p><i>Video content:</i> English schoolboy uniforms, Cricket bat</p>
<p>Section 1:</p> <p>Wel mae merched yn neud gwallt eu gilydd trwy'r nos <i>Well girls are doing each others hair through the night</i></p> <p>Yn clywed y gan ond yn chwarae 'mlaen <i>Hearing the song just playing on</i></p> <p>Mae merched yn neud gwallt eu gilydd trwy'r nos <i>Girls doing each others hair through the night</i></p> <p>Dy croen fel y lloer 'neud fi teimlo'n oer <i>Your skin like the moon makes me feel cold</i></p>	<p>Section 1:</p> <p><i>Music:</i> Psychedelic</p> <p>Distorted guitar</p> <p>Fast tempo</p> <p>Driving drums (tom/snare)</p> <p><i>Language:</i> Welsh language</p> <p>Modal (non-nasal) voice quality</p> <p><i>Lyrical content:</i> Surreal, abstract</p> <p><i>Video content:</i> Spinning camera, jumping around</p>
<p>Section 2:</p> <p>(There's no need to worry! Why's that Stevie?)</p> <p>'Cos we ain't got school in the morning baby no, no, no, no</p> <p>Ain't got school in the morning baby no, no, no, no</p> <p>Ain't got school in the morning</p> <p>Well you can try, try, try</p> <p>Baby cry, cry, cry</p> <p>But what you'll never know</p>	<p>Section 2:</p> <p><i>Music:</i> Britpop</p> <p>Harpsichord</p> <p>Clean guitar</p> <p>Slower tempo</p> <p>Pop drums (hi-hat/snare)</p> <p><i>Language:</i> English language</p> <p>Nasal voice quality (nerdiness)</p> <p><i>Lyrical content:</i> Wistful, nostalgic, ironic</p> <p><i>Video content:</i> English schoolboy uniforms, Beatles-style body movements, funny faces, knowing glances at camera, tongue-in-cheek</p>

Patio Song

Language	Semiotic Bundle
<p>Section 1: Well isn't it a lovely day Oh, I'm feeling all brand new Well isn't it a lovely day Oh, boating on Sunday with you</p> <p>And if you really want to kiss her Just go right up and tell her Oh, isn't it a lovely day for love</p> <p>Well isn't it a lovely day Oh, my patio's on fire Well isn't it a lovely day? Oh no words or wisdoms from liars</p> <p>And if you really want to kiss her Just go right up and tell her Oh, isn't it a lovely day for</p>	<p>Section 1: <i>Music:</i> Soft pop 6/8 ballad beat Clean, arpeggiated guitar Violin riff Soft rock drums (ride cymbal)</p> <p><i>Language:</i> English language Falsetto voice quality</p> <p><i>Lyrical content:</i> Nostalgic, innocent, ironic</p>
<p>Section 2: Mae'n bwrw glaw <i>It's raining</i></p> <p>So dal fy llaw <i>So take my hand</i></p> <p>Ond mae'r gaeaf mor hir <i>But the winter's so long</i></p> <p>Mae'n cymryd gormod o tir <i>It takes too much from the land</i></p> <p>Dal fy llaw <i>Take my hand</i></p> <p>Mae'n bwrw glaw <i>It's raining</i></p> <p>Ond mae'r gaeaf mor hir <i>But the winter's so long</i></p> <p>Mae'n cymryd gormod o tir <i>It takes too much from the land</i></p>	<p>Section 2: <i>Music:</i> Power pop 4/4 rock beat Full chords replace arpeggios Electric guitar replaces violin riff Rock drums (hi-hat)</p> <p><i>Language:</i> Welsh language <i>Lyrical content:</i> Sombre, abstract</p>

3. MC Mabon:

Perros Locos

Chorus:

Perros locos yn bob man, perros locos yn fy nghan
Perros locos everywhere, perros locos in my song

Perros locos yn fy mhen, perros locos ar fy nghefn
Perros locos in my head, perros locos on my back

Perros locos yn cyfarth, perros locos yn y bath,
Perros locos barking, perros locos on the path

Perros locos ryw fath o gwn, stopiwch neud eich fflupun swn!
Perros locos some kind of dogs, stop making your flippin' noise!

Bu bu bop torri fo lawr c'mon, bu bu bop torri fo lawr c'mon
Bu bu bop cut it down, c'mon, bu bu bop cut it down, c'mon

Bu bu bop torri fo lawr c'mon, syth lawr syth fynu syth fewn
Bu bu bop cut it down, c'mon, straight down straight up straight in

Lawr i Comodoro

Dwi'n trio gweld fy nghysgod, ond dwi'm yn gwbod lle mae'r haul,
I'm trying to see my shadow, but I don't know where the sun is

Ma'n anodd dweud lle mae y gorel, ond mae o fel petae'n nesau
It's hard to say where the corel is, but it seems like it's near

Chorus:

Dwi yn mynd drwy'r storm, meddwl mynd lawr i Comodoro
I'm going through the storm, thinking of going down to Comodoro

Dw i angen mynd i rwle, angen symud symud symud fy nhraed!
I need to go somewhere, need to move move move my feet!